



Onomázein

ISSN: 0717-1285

onomazein@uc.cl

Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

Díaz-Galaz, Stephanie; López Portuguez, Constanza
La omisión en interpretación simultánea: ¿fallo involuntario o estrategia comunicativa?
Onomázein, núm. 33, junio, 2016
Pontificia Universidad Católica de Chile
Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134546830021>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica
Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

La omisión en interpretación simultánea: ¿fallo involuntario o estrategia comunicativa?

*Omission in simultaneous interpretation:
involuntary failure or communicative strategy?*

Stephanie Díaz-Galaz

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso
Chile

Constanza López Portuguez

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso
Chile

ONOMÁZEIN 33 (junio de 2016): 427-455

DOI: 10.7764/onomazein.33.11



Stephanie Díaz-Galaz: Departamento de Traducción e Interpretación, Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile. | Correo electrónico: stephanie.diaz@ucv.cl

Constanza López Portuguez: Departamento de Traducción e Interpretación, Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile. | Correo electrónico: constanza.l.portuguez@gmail.com

Fecha de recepción: marzo de 2015

Fecha de aceptación: septiembre de 2015

Resumen:

La interpretación simultánea requiere la ejecución de varias operaciones concurrentes de procesamiento de discurso en dos lenguas, en tiempo real y en un contexto inmediato. Un fenómeno frecuente en este tipo de actividad de mediación lingüística es la omisión de información. Ésta puede presentarse en distintos grados, desde la ausencia total de un segmento o información a la eliminación selectiva de elementos considerados como redundantes o irrelevantes para los destinatarios de la interpretación. Algunos planteamientos teóricos atribuyen la omisión a fallos involuntarios en la distribución de recursos para el procesamiento cognitivo; mientras que otros proponen que su uso corresponde a una estrategia deliberada del intérprete, quien seleccionaría la información relevante para adaptar su discurso a los requerimientos de información de los destinatarios de la interpretación o para cumplir con normas de desempeño de acuerdo a un estándar de interpretación profesional. El presente estudio explora los factores cognitivo-discursivos asociados a la omisión de segmentos difíciles en la IS inglés-español y las circunstancias en las cuales la omisión de información fue más frecuente. Los resultados del estudio evidencian que un número de factores cognitivos y contextuales interactúan entre sí y (1) causan la interrupción involuntaria del proceso (con la consiguiente pérdida de información) y (2) motivan la decisión estratégica de los intérpretes de omitir información. Algunos de estos factores son la falta de conocimiento previo, problemas en la decodificación/compreensión del discurso de origen, aplicación de normas de interpretación, entre otros. Se discuten los resultados a la luz de los planteamientos teóricos y empíricos considerados, así como las implicancias de estas conclusiones para la formación de intérpretes y la evaluación de la calidad de la interpretación.

Palabras clave: proceso de interpretación simultánea; omisión; estrategias; dificultades; normas de interpretación.

Abstract:

Simultaneous interpreting (SI) involves concurrent discourse processing operations in two languages, in real time and in an immediate context. Omission of information is a frequent phenomenon in this linguistic mediation task and it may vary from the complete loss of information to the deletion of selected items rendered as redundant or irrelevant. Some theoretical approaches ascribe omission to involuntary failures in the distribution of cognitive resources for discourse processing; while others claim that omission is a deliberate strategy of interpreters, aimed at adapting their speech to the information requirements of their audience and thus complying with norms of professional performance. This study explores the cognitive-discourse factors associated to omission of difficult segments in an English-Spanish SI and the circumstances in which such loss of information was more frequent. The results indicate that a number of cognitive and contextual factors interact to 1) cause the involuntary interruption of the interpretation process, with the consequent loss of information and 2) trigger the strategic decision to omit information. Some of these factors are lack of prior knowledge, problems in the decodification/comprehension of the source speech, application of interpreting norms, among others. These results are discussed in relation to the theoretical and empirical framework, as well as the implications of these findings to interpreter training and interpretation quality assessment.

Keywords: simultaneous interpreting; omission; strategy; interpreting norms; interpreter training.

1. La interpretación simultánea: proceso y finalidad

La interpretación simultánea (IS) es una modalidad de la interpretación que consiste en la traducción casi inmediata hacia una lengua meta de un mensaje oral presentado una única vez en la lengua de origen (Pöchhacker, 2004). En esta tarea, al menos tres macroprocesos ocurren de forma simultánea: la comprensión de la lengua de origen (LO), la traducción o reformulación desde la lengua de origen hacia la lengua meta y la producción en la lengua meta (LM) (Christoffels y de Groot, 2005; Padilla y otros, 2007). Además de la dificultad que entraña la comprensión y producción simultánea de un discurso en dos lenguas distintas, la finalidad de la interpretación es producir un discurso que sea equivalente no solo a nivel léxico-semántico, sino también en el plano pragmático y funcional de la situación comunicativa inmediata, lo que puede dar origen a dificultades adicionales.

1.1. Dificultades de la interpretación

Los complejos procesos y subprocesos implicados en la IS no se realizan de manera serial o secuencial, sino que en paralelo, de manera que varios de ellos ocurren simultáneamente. Estudios conductuales han establecido que los procesos de escucha al orador y habla del intérprete se solapan alrededor del 70% del tiempo de interpretación (Barik, 1975; Gerver, 1975; Chernov, 1994). Esta simultaneidad supone una carga adicional al sistema cognitivo, la cual se ha medido ya sea en un desfase o latencia de respuesta superior (Gerver, 2002 [1969]; Anderson, 1994; Christoffels y de Groot, 2004) o en una mayor dilatación de la pupila (Tommola y Hyöna, 1990) al comparar una tarea de IS con tareas de solo escucha o escucha y repetición.

Además de la simultaneidad de los procesos, ciertos elementos lingüísticos de los discursos orales tienden a causar dificultades con más frecuencia que otros en la interpretación simultánea, independientemente de la experiencia de los intérpretes o de la combinación lingüística. Setton (1999) analizó un corpus de interpretaciones simultáneas experimentales en las combinaciones alemán-inglés y chino-inglés y observó que los errores más

frecuentes de los intérpretes profesionales estaban asociados a tres tipos de segmentos: las cifras, las fechas y los nombres propios. El autor explica que dichos elementos, de baja redundancia, son difíciles de incorporar rápidamente a la representación semántica del discurso de origen y, por ende, son más difíciles de retener en la memoria de trabajo, por lo que es más probable que queden excluidos del discurso meta. Estos resultados son compatibles con estudios más recientes que han identificado los factores textuales que más dificultades causan en la comprensión auditiva en la segunda lengua (ver una revisión reciente en Bloomfield y otros, 2010).

Los referentes culturales son también otra fuente frecuente de dificultad en la interpretación simultánea, ya que la comprensión de éstos y su reformulación adecuada en la lengua/cultura meta dependen en gran manera del conocimiento previo del intérprete y el conocimiento compartido por los hablantes en la situación comunicativa de interpretación (Pöchhacker, 1995). Estos elementos (como conceptos, entidades y acciones de fuerte arraigo en una cultura, expresiones idiomáticas, etc.) requieren un mayor esfuerzo de análisis, procesamiento y producción, debido a que exigen la comprensión profunda del elemento y la producción de un elemento equivalente que cumpla la función pragmática en la cultura meta, por medio, por ejemplo, de un equivalente establecido o de una paráfrasis o explicación del concepto.

2. La omisión en interpretación simultánea

La omisión de información es un fenómeno frecuente en la interpretación simultánea, según muestran varios estudios en los que se ha analizado la precisión o fidelidad de los discursos meta (Gile, 1999; Ivanova, 1999; Pöchhacker, 2007; Pym, 2010; Díaz-Galaz, 2012; Korpál, 2012). Si bien no existe una definición formal, dichos estudios la han caracterizado como una pérdida de información, la cual se manifiesta en distintos grados: desde la eliminación de información redundante (falsos comienzos, pausas rellenas, reiteraciones, etc.) hasta la pérdida de información importante que compromete el sentido del discurso meta.

En la literatura de los Estudios de Interpretación (*Interpreting Studies*), existen posturas opuestas sobre el valor de las omisiones en la interpretación. Por un lado, está la postura “cognitivista”, la cual, desde una perspectiva de procesamiento de la información, entiende que las dificultades del *input* incrementan la demanda de recursos limitados de memoria y atención (Miller, 1956; Kahnemann, 1973). El Modelo de Esfuerzos de Gile (1995) propone que el incremento de la demanda cognitiva (los “Esfuerzos”), sumado a la distribución ineficiente de los recursos cognitivos limitados, puede ocasionar la saturación del sistema y la consiguiente omisión de información que no pudo ser procesada. Tradicionalmente, desde esta perspectiva, la omisión es un error grave asociado a la falta de competencia estratégica del intérprete para resolver problemas y que compromete la calidad de la interpretación (Barik, 1975; Gerver, 2002 [1969]; Gile, 1999).

Sin embargo, también se ha formulado una postura “contextualista”, la cual aborda la omisión desde un punto de vista pragmático. Esta línea plantea que las omisiones pueden ser una manifestación del comportamiento estratégico de los intérpretes, es decir, de una habilidad desarrollada para identificar los problemas de interpretación y aplicar procedimientos para resolverlos de acuerdo a la situación comunicativa puntual.

La interpretación simultánea es una actividad profesional situada en un contexto comunicativo inmediato y sujeta a principios o normas que rigen el desempeño de los intérpretes en lo que respecta a su rol y la calidad de su trabajo (Pöchhacker, 1995; Alexieva, 1997; Gile, 1998). Los conceptos de “transmitir el sentido y no palabra por palabra”, “tener en cuenta la función comunicativa”, y los principios de “fidelidad” y “exactitud” de la interpretación son omnipresentes tanto en el discurso de los formadores de intérpretes como en la deontología de la profesión (AIIC, 2009). En el caso de la omisión, un intérprete podría eliminar información para preservar la función pragmática de su discurso meta, sin alterar con ello el discurso original (Scholdajer, 1995; Marzocchi, 2005). Por esta razón, Schlesinger (1999) llamó a distinguir los casos en los que la omisión obedece a dificultades en el procesamiento cognitivo de aquellos en los que constituye una estrategia orientada a preservar el cumplimiento de estas normas.

Pocos estudios han abordado esta cuestión, pero la evidencia apoya ambas posturas. Se ha observado, por ejemplo, que los intérpretes sí omiten información redundante, como repeticiones, falsos comienzos o vacilaciones del orador, con el fin de “ahorrar” esfuerzo cognitivo. Sunnari (1995) manipuló la dificultad de la tarea de interpretación y observó que tanto en una condición “ideal” de interpretación como en una difícil o “pseudo-ideal”, los intérpretes profesionales sintetizaron el discurso meta y no reprodujeron todo el contenido del discurso de origen. Los motivos para ello variaron según la condición: en la condición ideal, los intérpretes omitieron solo la información irrelevante o redundante, por lo que el discurso meta solo fue una versión más sintética del original; mientras que en la condición difícil, los intérpretes omitieron tanto información relevante como irrelevante, de modo que el discurso meta era más general y ambiguo que el original.

En el estudio de Gile (1999), 10 intérpretes profesionales interpretaron dos veces el mismo discurso. Algunos de ellos omitieron en ambas ocasiones el mismo tipo de información, mientras que otros omitieron la segunda vez información que habían interpretado correctamente en la primera oportunidad. Gile concluyó que estos resultados apoyaban su “Hipótesis de la cuerda floja”, la cual plantea que dichos errores y omisiones se deben a fallas en la gestión de los recursos cognitivos y la falta de capacidad para procesar la información puntual. Sin embargo, Pym (2010) volvió a analizar los datos de este estudio y propuso una explicación alternativa. A su juicio, la omisión de información no tiene que atribuirse necesariamente a una falla en la gestión de los procesos cognitivos, sino a una estimación de las consecuencias que una omisión tendrá en la función comunicativa del discurso meta. Así, los intérpretes omitieron ambas veces una cantidad similar de información redundante susceptible de eliminar, mientras que en la segunda interpretación sí interpretaron segmentos relevantes que habían omitido la primera vez. Esta ponderación del “riesgo” o las consecuencias que supone una omisión para el producto final de la interpretación estaría más bien asociada, según el autor, a la aplicación de normas profesionales de desempeño y calidad.

Pöchhacker (2007) analizó un corpus de interpretaciones reales de discursos políticos (inglés-alemán) correspondientes a los debates previos a una elección presidencial en Estados Unidos. Constató que los intérpretes (profesionales) omitieron gran cantidad de referentes del sistema político-administrativo de Estados Unidos que no tenían equivalente directo en la cultura alemana.

Los estudios revisados, si bien limitados, demuestran que la omisión es un fenómeno frecuente en la interpretación profesional, por lo que sería de interés explorarla desde ambas perspectivas, en tanto un efecto involuntario asociado a la dificultad del discurso de origen y como decisión consciente orientada a alcanzar la adecuación funcional del discurso meta.

3. Metodología

3.1. Estrategia metodológica

Para abordar esta cuestión se diseñó un estudio descriptivo-exploratorio de enfoque mixto, en el que se recogieron y analizaron datos cuantitativos y cualitativos. Los datos cuantitativos corresponden a la frecuencia de omisiones en una tarea de interpretación simultánea inglés-español de un discurso de tipo político. Los datos cualitativos fueron obtenidos por medio de una entrevista retrospectiva abierta que se realizó a los participantes inmediatamente después de la interpretación. Esta estrategia metodológica busca obtener una visión integral del proceso de interpretación tanto desde la perspectiva de la ejecución como del comportamiento estratégico de los participantes en la resolución de problemas.

3.2. Participantes

Participaron en el estudio siete estudiantes avanzados de la carrera de Interpretación inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Al momento de participar en el estudio, los estudiantes estaban matriculados en el noveno y último semestre del plan de estudios de dicha carrera y habían completado cuatro semestres de

formación específica en técnicas de interpretación inglés-español, además de una práctica profesional.

Con el fin de dar un contexto representativo, la tarea de interpretación simultánea se realizó ante un público de estudiantes de las carreras de Traducción inglés-español e Interpretación inglés-español de la misma universidad.

La participación de ambos grupos de estudiantes (intérpretes y público) fue voluntaria y no fue asociada a ningún tipo de actividad académica o evaluación. Los participantes firmaron un consentimiento informado antes de comenzar la sesión del estudio.

3.3. Materiales

Discurso experimental: para la tarea de interpretación simultánea inglés-español, se seleccionó un discurso político, pronunciado por el Presidente de Estados Unidos, Barack Obama, en una escuela secundaria de Chicago en febrero de 2013, en el marco de una visita a su ciudad natal (Obama, 2013). El segmento correspondiente a los primeros 10 minutos del discurso fue seleccionado como discurso de origen. La transcripción de este discurso fue posteriormente analizada para cuantificar la ocurrencia de segmentos difíciles que contuvieran referentes culturales, nombres propios y cifras. También se identificaron otros elementos que podrían dificultar el proceso, como segmentos con estructura sintáctica asimétrica, lenguaje figurado y enumeración. Los segmentos del discurso que no contenían elementos de dificultad fueron clasificados como “neutros” para fines comparativos. La tabla 1 muestra el detalle de este análisis.

Tabla 1. Definición y número de ocurrencia de segmentos difíciles en el discurso de origen

Nombre y definición de las categorías de segmento difícil	Número de segmentos	Ejemplo
Nombre propio	21	" <i>Hey Chicago</i> ", " <i>Tony Preckwinckle is in the house</i> " [Hola Chicago, Tony Preckwinkle está aquí]

		<p><i>"But it was to attend the funeral of Hadiya Pendleton"</i> [Pero fui para asistir al funeral de Hadiya Pendleton]</p>
<p>Referente cultural (toda expresión cuyo contenido no es de conocimiento compartido entre las partes (orador e intérprete) (Pöchhaker, 2007)).</p>	17	<p><i>"Attorney General and former seatmate of mine when I was in the state senate (...)"</i> [La Fiscal General y ex compañera cuando estaba en el senado estatal (...)]</p> <p><i>"County Board President (...)"</i> [Presidente de la junta del condado (...)]</p>
<p>Asimetría sintáctica (cuando el mensaje se traduce literalmente y tiene otro significado o simplemente no lo tiene; la estructura no es posible en el lenguaje meta o no tiene una expresión equivalente en la lengua meta (Vinay y Darbelnet, 1995 [1958]: 34-35)).</p>	10	<p><i>"A couple of people I want to <u>acknowledge</u>"</i> [Quisiera saludar a algunas personas...]</p> <p><i>"They've been <u>knowing me</u>"</i> [Ellos me conocen]</p> <p><i>"Too many of our children are being taken away from us"</i> [Nos están arrebatando a muchos de nuestros niños]</p>
<p>Cifra</p>	5	<p><i>"Two months ago, America mourned 26 innocent first-graders"</i> [Hace dos meses Estados Unidos lloró por la muerte de 26 niños de primer grado]</p> <p><i>"...About a group of 6-year-olds being killed"</i> [...Cuando un grupo de niños de seis años es asesinado]</p> <p><i>"But last year, there were 443 murders with a firearm on the streets of this city"</i> [Pero el año pasado hubo 443 asesinatos con armas de fuego en las calles de esta ciudad]</p>
<p>Lenguaje figurado (conjunto de correspondencias sistemáticas entre un dominio de conocimiento concreto, más conocido o estructurado, denominado dominio</p>	5	<p><i>"And new ladders of opportunity that they can climb"</i> [Y nuevas escaleras de oportunidades que puedan escalar]</p> <p><i>"There's a <u>hole in that child's heart</u> that government can't fill"</i></p>

fuelle, y otro dominio generalmente más abstracto, llamado dominio meta (Kövecses, 2002)).		[Hay un vacío en el corazón de ese niño que el Gobierno no puede llenar] <i>"There's no more important ingredient for success (...)"</i> [No hay un ingrediente más importante para el éxito (...)]
Enumeración	1	<i>"They don't see an example of fathers or grandfathers, uncles (...)"</i> [Ellos no ven un ejemplo en sus padres o abuelos, tíos (...)]
Neutro	87	<i>"It's good to be home"</i> [Es bueno estar en casa] <i>"Everybody have a seat"</i> [Todos tomen asiento] <i>"This is where we raised our daughters"</i> [Aquí criamos a nuestras hijas]
Total	59	

Además, diversos estudios han demostrado que la velocidad de presentación del discurso de origen es una fuente de dificultad en la IS (Gerver, 2002 [1969]; Barik, 1975; Liu, 2001). Por esta razón, se utilizó el programa informático Praat (Boersma y Weenink, 2014) para analizar el audio del discurso de origen. La tabla 2 demuestra que el discurso fue presentado a una velocidad adecuada para la interpretación, dentro del rango de entre 100 y 120 palabras por minuto (Moser-Mercer y otros, 1998).

Tabla 2. Datos de fluidez y velocidad de presentación del discurso de origen

Duración (segundos)	Número de sílabas	Número de palabras	Velocidad de presentación (palabras por minuto)	Tiempo total de fonación (segundos)	Tasa de presentación (sílabas por segundo de	Tasa de articulación (sílabas por segundo de
---------------------	-------------------	--------------------	---	-------------------------------------	--	--

					duración)	fonación)
603	1496	1070	107	416,2	2,23	3,59

3.4. Procedimiento

Instrucciones: con dos días de anticipación, se entregó a los participantes intérpretes información sobre el tema y el contexto del discurso que habrían de interpretar en el estudio, a fin de que pudieran prepararse adecuadamente para la interpretación.

Tarea: el discurso fue presentado en formato de video para ser interpretado en modalidad simultánea del inglés al español. La tarea se realizó en una sala que contiene una cabina de interpretación simultánea y con público asistente, a fin de reproducir una instancia realista de interpretación. Las interpretaciones fueron grabadas con una grabadora digital pequeña emplazada al interior de la cabina. Las investigadoras registraron además, *in situ*, las omisiones que fueron detectadas en el momento, a fin de utilizarlas como guía en la entrevista retrospectiva.

Entrevista retrospectiva: al concluir la interpretación, el participante fue dirigido a una sala contigua donde se realizó la entrevista retrospectiva. Se siguió el método aplicado en Ivanova (1999) para la elicitación y registro de protocolos retrospectivos en estudios de interpretación. Se le entregó al participante una transcripción del discurso original y se le pidió que reflexionara en voz alta sobre su desempeño, indicando los problemas que pudo haber encontrado y su solución. Se utilizó el registro de omisiones detectadas *in situ* para orientar esta reflexión hacia las omisiones puntuales de cada participante. La retrospectiva fue grabada y su duración varió entre 10 y 30 minutos.

3.5. Clasificación de omisiones

Para los fines de este estudio se definió el concepto de ‘omisión’ como un fenómeno no discreto en el que la pérdida de información funcionalmente relevante para el contexto de

la interpretación varía a lo largo de un continuo: desde una omisión completa de una información contenida en un segmento del discurso de origen, a una generalización o síntesis de dicha información.

Omisión completa: la información contenida explícitamente en el segmento de origen está ausente por completo en el segmento meta.

Generalización: parte de la información contenida explícitamente en el segmento de origen está ausente en el segmento meta y esto afecta su sentido semántico o su función en el contexto comunicativo.

Síntesis: parte de la información contenida explícitamente en el segmento de origen está ausente en el segmento meta, pero esto no afecta su sentido semántico o su función en el contexto comunicativo.

Para fines comparativos se cuantificó además los segmentos no omitidos, es decir, aquellos en los que la información contenida en el segmento de origen está presente en el segmento meta, ya sea explícitamente por medio de un equivalente directo o transferida por medio de otra estrategia de reformulación (paráfrasis, explicitación, reformulación paralela, transcodificación, etc.).

4. Resultados

4.1. Análisis cuantitativo: frecuencia de omisiones, generalización y no omisión

Se cuantificó la ocurrencia de omisiones tanto en los segmentos difíciles como en los segmentos neutros del discurso de origen. Posteriormente, se calculó el porcentaje de segmentos en los que se constató una ‘omisión completa’, ‘generalización’, ‘síntesis’ o ‘no omisión’, de acuerdo a la clasificación indicada arriba.

La tabla 3 muestra que, en promedio, la omisión y generalización de información llegó a poco más del 25% de los segmentos del discurso de origen. La estrategia de síntesis se utilizó en solo dos casos (0,20%), por lo que no será considerada en los siguientes análisis.

Tabla 3. Estrategias (porcentaje del total de segmentos)

Omisión completa	Generalización	Síntesis	No omisión	Total
15,80%	9,81%	0,20%	74,19%	100,00%

Al desglosar el análisis por nivel de dificultad (tabla 4), se observó que la gran mayoría de los segmentos neutros fueron reformulados, mientras que la omisión y la generalización fueron menores a la media. Por el contrario, la omisión y la generalización fueron mucho más frecuentes en los segmentos difíciles, con una mayor pérdida de información.

Tabla 4. Estrategias por nivel de dificultad

Dificultad	Omisión completa	Generalización	Síntesis	No omisión	Total
Alta	18,85%	17,54%	0,26%	63,35%	100,00%
Baja	13,02%	5,51%	0,17%	81,30%	100,00%
Total	15,29%	10,19%	0,20%	74,31%	100,00%

La tabla 5 muestra los resultados del análisis desglosado por tipo de dificultad. Se observa que los segmentos que contenían referentes culturales fueron los más frecuentemente omitidos y generalizados, seguidos de los segmentos que contenían nombres propios y cifras. Asimismo, la mayoría de los segmentos que contenían lenguaje figurado no fueron omitidos y no se observaron casos de generalización de este tipo de segmentos, al igual que las expresiones metafóricas y los segmentos que contenían enumeración.

Tabla 5. Estrategia según tipo de dificultad

Tipo de dificultad	Omisión completa	Generalización	Síntesis	No omisión	Total
Referente cultural	29,66%	21,19%	0,85%	48,31%	100,00%
Nombre propio	19,61%	22,22%	0,00%	58,17%	100%
Cifra	14,29%	5,71%	0,00%	80,00%	100%
Asimetría sintáctica	11,43%	7,14%	0,00%	81,43%	100%
Lenguaje figurado	5,71%	0,00%	0,00%	94,29%	100%
Enumeración	0,00%	14,29%	0,00%	85,71%	100%
Neutro	13,48%	5,49%	0,17%	80,87%	100%
Total	15,80%	9,81%	0,20%	74,19%	100%

Los resultados del análisis cuantitativo demuestran que la omisión y la generalización fueron fenómenos frecuentes en la interpretación de quienes participaron en este estudio, afectando aproximadamente a uno de cada cuatro segmentos del discurso de origen. La omisión fue mucho más frecuente en algunos de los segmentos previamente identificados como difíciles, en particular en aquellos que contenían referentes culturales, nombres propios y cifras. Por el contrario, los segmentos que contenían lenguaje figurado, asimetría sintáctica y enumeraciones (también identificados previamente como difíciles) fueron reformulados en el discurso meta en la mayoría de los casos.

4.2. Análisis cualitativo: la omisión como estrategia para resolver problemas de interpretación

El análisis de las entrevistas retrospectivas permitió obtener información valiosa sobre los factores asociados a la omisión y la generalización de segmentos difíciles del discurso de origen. Los protocolos retrospectivos se centraron principalmente en los segmentos que contenían referentes culturales, nombres propios y cifras, ya que fueron los segmentos omitidos con mayor frecuencia. Los segmentos que contenían lenguaje figurado, asimetría sintáctica y enumeraciones fueron reformulados efectivamente en la mayoría de los casos y por lo tanto no surgieron como temas en la entrevista retrospectiva.

4.2.1. Referentes culturales

Los segmentos difíciles omitidos o generalizados con mayor frecuencia fueron las menciones a referentes propios de la cultura de origen. La mayor frecuencia de omisiones se dio, en particular, en una sección del discurso que contenía una alta concentración de referencias a cargos públicos del sistema político-administrativo de EE.UU.:

A couple other people I want to acknowledge -- Governor Pat Quinn is here doing great work down in Springfield (Applause). My great friend and senior Senator Dick Durbin is in the house. (Applause.) Congressman Bobby Rush is here (Applause). We're in his district. Attorney General and former seatmate of mine when I was in the state senate, Lisa Madigan (Applause). County Board President -- used to be my alderwoman -- Tony Preckwinkle in the house (Applause). And I've got -- I see a lot of reverend clergy here, but I'm not going to mention them, because if I miss one I'm in trouble (Laughter).

[También quiero saludar a otras personas: Gobernador Pat Quinn está aquí, haciendo un muy buen trabajo en Springfield (Aplausos). Mi gran amigo, el Senador Dick Durbin también está aquí (Aplausos). El diputado Bobby Rush está aquí también (Aplausos), estamos en su distrito. La Fiscal General y ex compañera cuando estaba en el senado estatal, Lisa Madigan (Aplausos). La Presidenta del Concejo del Condado -fue mi colega en el Concejo- Tony Preckwinkle, también está aquí. Y veo a muchos religiosos presentes aquí hoy, pero no los voy a mencionar porque si me falta alguno, tendré problemas (Risitas)].

El análisis de las entrevistas retrospectivas demuestra que el principal problema que enfrentaron los participantes al procesar este tipo de segmentos fue la falta de conocimiento previo tanto para comprender el segmento de origen como para producir un equivalente adecuado en el discurso meta. Cabe destacar que los dos referentes culturales omitidos por todos los participantes (*County Board President* y *Aldерwoman*) no tienen equivalente directo en el sistema político administrativo de la cultura de llegada (Chile). También algunos participantes refirieron una percepción subjetiva de alta densidad informativa. En ambos casos, los participantes informan que decidieron omitir o generalizar la referencia a los cargos y concentrarse en los nombres propios de las personas mencionadas (tabla 6).

Tabla 6. Problemas y estrategias relacionados con los referentes culturales

Protocolo problema	Estrategia	Protocolo estrategia	Segmento meta
“No había estudiado los cargos, así que no los sabía”.	Omisión	“Opté por omitir los nombres y decir solo los cargos”.	“Otra gente a la que quiero agradecer. Acá está haciendo un gran trabajo. Mi gran amigo y senador que también está acá en la casa. El congresista, los abogados...”.
“Sabía que él estaba nombrando los títulos de esta gente y no sabía cómo decir estos títulos”.	Omisión	“Entonces decidí solamente decir el nombre porque... porque sí. [...] Creo que es mejor no decir algo que en verdad no entendiste a decir algo que está mal”.	“El gobernador, Burk. Mi amigo y senador, Nick Urban... El senador Lisa Erikan”.
“Fue falta de conocimiento porque hay cargos que acá no	Omisión	“Decidí que los cargos no eran importantes para el resto del discurso, por eso	“Al congresista. Lisa Madigan. Tony Preckwinkle, que también está con nosotros”.

tenemos, que no tienen equivalente”.		los omití”.	
“Escuché los cargos que tenía cada persona y los nombres [...] esta parte me costó mucho porque eran muchos cargos y muchos nombres”.	Omisión	“No sabía cómo decirlos, así que preferí omitir [el cargo] y esperar a que dijera el nombre”.	“Al Gobernador, por el gran trabajo que ha hecho acá. Mi amigo y senador Nick Durbin que está acá. A la gente del congreso que está también representando. A la abogada que estuvo trabajando conmigo en el senado, Lisa. Tony Preckwinkle que también está acá”.
“Ya se me había pasado un nombre”.	Generalización	“Esperé a ver cómo se desarrollaba la idea de los agradecimientos [...] Pensé que si todos eran más o menos los mismos cargos, podía solamente decir los nombres y no complicarme tanto con cada cargo específico. [Luego] los dejé a todos como políticos, ese fue el cargo que les di a todos, un poco más macro, más general”.	“También otros políticos que se encuentran presentes el día de hoy. Lisa Madigan, Tony Preckwinckle que se encuentra aquí el día de hoy”.

4.2.2. Nombres propios

La omisión de nombres propios estuvo asociada a problemas en la percepción y decodificación de las palabras que integraban referentes de lugares geográficos. Esto ocasionó que algunos participantes no entendieran que se hacía referencia a un lugar específico e interpretaran el referente de forma literal. Los participantes que tuvieron este problema no fueron conscientes de él hasta que vieron la transcripción en la entrevista.

Este problema en las primeras fases del proceso de percepción se puede deber a que, como señala un participante, los referentes son poco frecuentes para el léxico de los estudiantes, lo que impide la integración de la información superficial con conocimiento previo que permita comprender el referente en el contexto del discurso (tabla 7 y tabla 8).

Ejemplo: *Newtown*

Two months ago, America mourned 26 innocent first-graders and their educators in Newtown.

[Hace dos meses, Estados Unidos lloró por la muerte de 26 niños y profesores inocentes en Newtown].

Tabla 7. Problemas y estrategias relacionados con los nombres propios, ejemplo *Newtown*.

Protocolo problema	Estrategia	Protocolo estrategia	Segmento meta
“Yo escuché que dijo Newtown y me acordé de un tiroteo, pero no estaba segura de haber escuchado bien el nombre de la ciudad, entonces no quise decirlo”.	Generalización	“Por eso después dije que fue como un tiroteo, porque además pensé que sería más claro si decía “tiroteo” a decir el nombre de la ciudad”.	“... A la familia de estos profesores que murieron en esta tragedia. En este tiroteo”.
““Newtown” lo escuché como separado”.	Transcodificación		“Muchos inocentes de primer grado son educados en nuevas ciudades”.
“El “Newtown” pensé que era una nueva ciudad”.	Transcodificación		“Es el equivalente de una nueva ciudad cada mes”.
“No entendí cuando dijo “Newtown”, el lugar específico, tampoco lo	Generalización	“Me enfoqué en resaltar las partes que	“Hace dos meses los Estados Unidos vio

reconocí, porque hablaba rápido (...) Lo demás lo escuché, parcialmente no lo entendí, lo demás lo entendí mal”.		me ayudarían a producir algo concreto (...) producir algo que tenga sentido solamente”.	afectados a mucho niños y también adultos. Este tipo de guerra civil donde los padres o la familia y los educadores eran asesinados”.
“Como son ciudades que no nombro tan a menudo, me cuesta más procesarlo”.	Omisión	“Por tiempo, para no perder la idea siguiente, las omito”.	-----

Ejemplo: *Hyde Park*

Hello, Chicago! Hello, everybody. Hello, Hyde Park! (...) I want to thank everybody here at Hyde Park Academy for welcoming me here today.

[¡Hola Chicago! Hola a todos. ¡Hola Hyde Park! Quiero agradecer a todos los que están aquí en la Academia Hyde Park por darme esta cálida bienvenida hoy].

Tabla 8. Problemas y estrategias relacionados con los nombres propios, ejemplo *Hyde Park*

Protocolo problema	Estrategia	Protocolo estrategia	Segmento meta
“No escuché el nombre. Tampoco pude deducirlo, ni tratar de adivinarlo”.	Omisión	“Lo omití solamente a fin de no cambiar el ritmo en el que iba. Quería esperar para ver si lo repetía o si era algo que iba a mencionar una sola vez y que podría pasar desapercibido”.	“¡Hola a todos!”.
“No sabía el nombre de la escuela”.	Omisión	“No lo dije, sólo dije “Hola””.	“¡Hola a todos! ¡Hola!”.

“No entendí”.	Transcodificación	“Pensé que era “ <i>High Part</i> ””.	“Hola a la parte alta”.
“Me acuerdo de haberlo hecho [la omisión] conscientemente, porque lo escuché pero no me acordaba si Hyde Park estaba en EE.UU.”.	Omisión	“Me dije “¿será esto o será otro?” Así que preferí no decirlo”.	“Hola para todos”.

4.2.3. Cifras

A diferencia de los tipos de dificultad revisados arriba, la estrategia aplicada con más frecuencia para resolver problemas relacionados con cifras no fue la omisión, sino la generalización. El principal problema que estos segmentos ocasionaron a los participantes estuvo a nivel de percepción/decodificación de la cifra y durante el procesamiento de éstas por sobrecarga cognitiva. Los participantes no fueron capaces de procesar las cifras a cabalidad, debido a que no las percibieron de forma consciente o no pudieron retenerlas en su memoria (tabla 9).

Two months ago, America mourned 26 innocent first-graders and their educators in Newtown. And today, I had the high honor of giving the highest civilian award I can give to the parent -- or the families of the educators who had been killed in Newtown. And there was something profound and uniquely heartbreaking and tragic, obviously, about a group of 6-year-olds being killed. But last year, there were 443 murders with a firearm on the streets of this city, and 65 of those victims were 18 and under. So that's the equivalent of a Newtown every four months.

[Hace dos meses, Estados Unidos lloró la muerte de 26 niños y profesores inocentes en Newtown. Y hoy, tuve el honor de entregar la máxima distinción otorgada a un civil a los padres o familiares de los profesores que perdieron la vida en Newtown. Es devastador y obviamente trágico cuando un grupo de niños de seis años es asesinado. Pero el año pasado, hubo 443 asesinatos con arma de fuego en las calles de esta ciudad y 65 de aquellas víctimas tenían menos de 18 años. Eso equivale a que una tragedia como la de Newtown ocurra cada cuatro meses].

Tabla 9. Problemas y estrategias relacionados con cifras.

Protocolo problema	Estrategia	Protocolo estrategia	Discurso meta
“El 26 se pasó. No me acuerdo de haberlo escuchado. Se me pasó y me fijé en la edad de los niños de primer grado”.	Omisión	“No me quedó grabado, sí que eran niños”.	“Muchos niños de primer grado”.
“Ahí me salté el 400 porque seguramente lo escuché y no lo dije”.	Omisión	“Lo escuché y no lo dije”.	“El año pasado hubieron muchos asesinatos en las calles de esta ciudad”.
“Los números los anoté porque cuando los escucho en inglés me es más difícil. Si no los anoto y nos los veo, me cuesta pasarlos al español, me cuesta mucho”.		“Los anoté y así los iba diciendo: 65, 18, etc.”.	“... Como lo pueden ser niños de 6 años que fueron muertos. El año pasado hubo 443 asesinatos en las calles de esta ciudad y 65 de esas víctimas eran de 18 años hacia abajo”.
“En el número, como lo menciona rápido, no lo escuché completo. Sí supe que eran más de 400”.	Generalización	“Por eso dije “Un poco más de 400 asesinatos”. Omití el número general y preferí parafrasearlo con una aproximación para no dejar tan débil la idea y tampoco mentir o cambiar el sentido”.	“Pero el año pasado hubo un poco más de 400 asesinatos en ese lugar”.
“Mi problema son los números siempre. Y no tenía nada para anotar y después me	Omisión		“El año pasado hubo 4400 homicidios con armas y 65 de

di cuenta de que eran muchos números”.			ellos fueron menores de edad”.
<p>“No lo escuché. Estaba tratando de procesar esa frase larga <i>“And there was something profound and uniquely heartbreaking...”</i>, pero como ya había mencionado a niños de seis años que habían asesinado antes... Porque escuché como “bla, bla bla <i>kill</i>” así que dije, debe estar hablando de lo de antes”.</p>	<p>Omisión</p>	<p>“Entonces no me preocupe [de decirlo], ya que pensé “ya lo expliqué””.</p>	<p>“Hace dos meses América tuvo que lamentar a 26 niños y a algunos de sus profesores que fallecieron en esa oportunidad. Y esto fue trágico, y nos rompió el corazón. Pero el año pasado hubieron 443 asesinatos con armas de fuego en la calles de esta ciudad. Y 65 de esas víctimas eran menores de 18 años...”.</p>

5. Discusión

En este estudio un grupo de intérpretes sin experiencia profesional (estudiantes avanzados) realizaron una tarea de interpretación, y, posteriormente, fueron entrevistados para indagar sobre su desempeño en dicha tarea, en particular sobre las omisiones en su discurso meta.

La omisión fue más frecuente en algunos de los segmentos identificados previamente como difíciles que en los neutros. Esto demuestra que la omisión sí puede estar asociada a ciertas dificultades del discurso de origen y a problemas causados por la sobrecarga del sistema cognitivo de procesamiento. Si bien las dificultades textuales del discurso de origen (como referentes culturales, nombres propios, cifras, asimetría sintáctica, etc.) pudieron gatillar problemas en el proceso de interpretación, éstas más bien interactuaron con factores individuales de cada intérprete (como el conocimiento previo, la fluidez y dominio de la lengua inglesa, su competencia para interpretar, etc.). Así, observamos que algunas omisiones fueron atribuibles a fallos en el proceso de percepción/decodificación de palabras, en particular nombres propios de lugares geográficos extranjeros. En la mayor parte de estos casos, los participantes no fueron conscientes del error en el proceso de comprensión ni, por ende, de la omisión de información en el discurso meta.

Si bien los participantes no tenían experiencia profesional como intérpretes, los protocolos retrospectivos aportan evidencia sobre la internalización de normas de desempeño y calidad profesional y el uso deliberado de la omisión como estrategia para cumplir dichas normas. En estos casos, la omisión fue producto de una decisión consciente de los participantes de eliminar información en su discurso meta por falta de conocimiento previo o por una percepción subjetiva de alta densidad informativa, en particular en el caso de referentes de la cultura de origen o sus equivalentes en la lengua y cultura meta. Se observa que en la decisión de omitir incide la aplicación de principios aprendidos sobre la calidad de la interpretación profesional, como la necesidad de adecuar el discurso a las necesidades de información de los destinatarios, mantener un discurso fiel y coherente, preservar recursos o esfuerzos para más adelante, etc.

Si bien los resultados de este estudio corresponden a una muestra pequeña de intérpretes con dos años de entrenamiento y sin experiencia en el ámbito profesional, los resultados coinciden con tendencias observadas en otros estudios realizados con grupos más experimentados, en los que intérpretes profesionales omitieron los referentes culturales contenidos en el discurso político dirigido al público estadounidense al interpretarlo en vivo a una teleaudiencia alemana (Pö­chhacker, 2007); y la falta de conocimiento previo, en la que la ocurrencia de omisiones fue significativamente mayor cuando los intérpretes profesionales no tuvieron preparación previa para interpretar que cuando sí lo hicieron (Díaz-Galaz, 2012).

En particular, en uno de los pocos estudios que ha aplicado una metodología similar a este, Ivanova (1999) entrevistó a ocho intérpretes experimentados (promedio de nueve años de experiencia profesional) y ocho inexpertos (tres meses de capacitación). Según los protocolos retrospectivos, los problemas más frecuentes para ambos grupos fueron problemas de percepción/decodificación de elementos del discurso de origen, dificultades para construir una representación coherente de dichos segmentos, falta de conocimiento previo, y problemas para seleccionar un equivalente adecuado al contexto meta. Ante

estos problemas, el grupo de intérpretes experimentados recurrió a la omisión y la generalización en el 20% y 14% de los casos, respectivamente (Ivanova, 1999: 181).

5.1. Implicancias para la formación de intérpretes y la evaluación de la calidad de la interpretación

En la formación de intérpretes, es usual que la omisión sea evaluada negativamente como un fallo o error que quita precisión y corrección al discurso meta. Sin embargo, desde el punto de vista del proceso cognitivo de la interpretación, la omisión proporciona mucha información sobre el desarrollo de la competencia de los estudiantes para interpretar. En particular, se puede utilizar como punto de partida para una autoevaluación o introspección en la que el estudiante puede identificar y reflexionar sobre los factores que incidieron en la omisión (o su decisión de omitir): problema de comprensión, falta de conocimiento previo, aplicación de normas, adecuación funcional del discurso meta, preservación de esfuerzo cognitivo, etc. Asimismo, una vez identificada la causa de la omisión, se puede indicar al estudiante que repita la interpretación y enfrente la dificultad con una estrategia alternativa (paráfrasis, síntesis, explicitación, etc.). Esta práctica deliberada es uno de los elementos subyacentes al desarrollo de la competencia y la pericia en interpretación (Ericsson, 2000/2001; Díaz-Galaz y otros, en prensa).

Desde la perspectiva de la evaluación de la calidad de la interpretación, los resultados de este estudio se suman a la evidencia sobre el carácter estratégico de algunos casos de omisiones. Estos casos dan cuenta de la intención de los intérpretes de adecuar su discurso al contexto en el que ocurre la interpretación y, por lo tanto, deberían ser evaluados de acuerdo al objetivo de la estrategia y el efecto de ésta en los receptores de la interpretación.

6. Bibliografía citada

- ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE, 2009: “Código Deontológico” [<http://aiic.net/page/1282/codigo-deontologico/lang/39>, fecha de consulta: 29 de diciembre de 2014].
- ALEXIEVA, Bistra, 1997: “A typology of interpreter mediated events”, *The Translator* 3 (2), 153-174.
- ANDERSON, Linda, 1994: “Simultaneous Interpretation: Contextual and Translation Aspects” en Sylvie LAMBERT y Barbara MOSER-MERCER (eds.): *Bridging the gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 101-120.
- BARIK, Henri, 1975: “Simultaneous interpretation: Qualitative and linguistic data”, *Language and Speech* 18, 272-297.
- BLOOMFIELD, Amber, Sarah WAYLAND, Elizabeth RHOADES, Allison BLODGETT, Jared LINCK y Steven ROSS, 2010: *What makes listening difficult?* (TTO 81434 Technical Report E.3.1), College Park, MD: University of Maryland Center for Advanced Study of Language.
- BOERSMA, Paul y David WEENINK, 2014: *Praat: doing phonetics by computer, version 5.4.02* [<http://www.praat.org>, fecha de consulta: 26 de noviembre de 2014].
- CHERNOV, Gelly, 1994: “Message redundancy and message anticipation in simultaneous interpretation” en Sylvie LAMBERT y Barbara MOSER-MERCER (eds.): *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 139-153.
- CHRISTOFFELS, Ingrid y Anette DE GROOT, 2004: “Components of simultaneous interpreting: Comparing interpreting with shadowing and paraphrasing”, *Bilingualism: Language and Cognition* 7 (3), 227-240.
- DÍAZ-GALAZ, Stephanie, 2012: *La influencia del conocimiento previo en la interpretación simultánea de discurso especializado. Un estudio empírico*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.

- DÍAZ-GALAZ, Stephanie, Presentación PADILLA y Teresa BAJO, en prensa: “The role of advance preparation in simultaneous interpreting: A comparison of professional interpreters and interpreting students”, *Interpreting* 17.
- ERICSSON, Anders K., 2000/2001: “Expertise in interpreting: An expert performance perspective”, *Interpreting* 5 (2), 187-220.
- GERVER, David, 2002 [1969]: “The effects of source language presentation rate on the performance of simultaneous conference interpreters” en Franz PÖCHHACKER y Myriam SHLESINGER (eds.): *The Interpreting Studies Reader*, London: Routledge, 52-66.
- GERVER, David, 1975: “A psychological approach to simultaneous interpretation”, *Meta* 20 (2), 119-128.
- GILE, Daniel, 1995: *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- GILE, Daniel, 1998: “Norms in research on conference interpreting: A response to Theo Hermans and Gideon Toury”, *Multilingual Matters. Current Issues in Language and Society* 5 (1-2), 99-106.
- GILE, Daniel, 1999: “Testing the effort model's tightrope hypothesis in simultaneous interpreting: A contribution”, *Hermes* 23, 153-172.
- IVANOVA, Adelina, 1999: *Discourse processing during simultaneous interpreting: An expertise approach*. Tesis doctoral. University of Cambridge.
- KAHNEMANN, Daniel, 1973: *Attention and Effort*, New Jersey: Prentice-Hall Inc.
- KORPAL, Pawel, 2012: “Omission in simultaneous interpreting as a deliberate act” en Anthony PYM y David ORREGO-CARMONA (eds.): *Translation Research Projects 4*, Tarragona: Intercultural Studies Group, 103-111.
- KÖVECSÉS, Zoltan, 2002: *Metaphor. A practical introduction*, Oxford: Oxford University Press.
- LIU, Minhua, 2001: *Expertise in simultaneous interpreting. A working memory analysis*. Tesis doctoral. University of Texas at Austin.
- MARZOCCHI, Carlo, 2005: “On norms and ethics in the discourse of interpreting”, *The Interpreters' Newsletter* 13, 87-107.

- MILLER, George, 1956: "The magical number seven plus or minus two. Some limits on our capacity for processing information", *Psychological Review* 101 (2), 343-352.
- MOSER-MERCER, Barbara, 1997: "The expert-novice paradigm in interpreting research" en Eberhard FLEISCHMANN (ed.): *Translations-didaktik: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*, Tübingen: Gunter Narr Verlag, 255-261.
- MOSER-MERCER Barbara, Alexander KUZLI y Marina KORAC, 1998: "Prolonged turns in interpreting: Effects on quality, physiological and psychological stress (Pilot study)", *Interpreting* 3 (1), 47-64.
- OBAMA, Barack, 2013: "Remarks By The President On Strengthening The Economy For The Middle Class", discurso pronunciado en la Academia Hyde Park, Chicago, Illinois, Estados Unidos, 13 de febrero de 2013 [disponible en: <http://www.whitehouse.gov/the-press-office/2013/02/16/remarks-president-strengthening-economy-middle-class>, fecha de consulta: 19 de diciembre de 2014].
- PADILLA, Presentación; Teresa BAJO y Pedro MACIZO, 2007: *Tareas de traducción e interpretación desde una perspectiva cognitiva*, Granada: Atrio.
- PÖCHHACKER, Franz, 1995: "Simultaneous interpreting: A functionalist perspective", *Hermes, Journal of Linguistics* 14, 31-53.
- PÖCHHACKER, Franz, 2004: *Introducing Interpreting Studies*, London: Routledge.
- PÖCHHACKER, Franz, 2007: "Coping with culture in media interpreting", *Perspectives: Studies in Translatology* 15 (2), 123-142.
- PYM, Anthony, 2010: "On omission in simultaneous interpreting: Risk analysis of a hidden effort" en Gyde HANSEN, Andrew CHESTERMAN y Heidrun GERZYMISCH-ARBOGAST (eds.): *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research. A Tribute to Daniel Gile*, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 83-105.
- SCHLESINGER, Myriam, 1999: "Norms, strategies, constraints. How do we tell them apart?" en A. ALVAREZ LUGRÍS y A. FERNÁNDEZ OCAMPO (eds.): *Anovar/anosar. Estudios de traducción e interpretación I*, Vigo: Servicio de Publicación, Universidad de Vigo, 65-78.

- SCHOLDAJER, Anne, 1995: “An exploratory study of translational norms in simultaneous interpreting: Methodological reflections”, *Hermes, Journal of Linguistics* 14, 65-87.
- SEEBER, Killian, 2011: “Cognitive load in simultaneous interpreting. Existing theories, new models”, *Interpreting* 13 (2), 176-204.
- SETTON, Robin, 1999: *Simultaneous Interpretation: A Cognitive-pragmatic Analysis*, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- SUNNARI, Marianna, 1995: “Processing strategies in simultaneous interpreting: ‘saying it all’ vs. synthesis” en Jorma TOMMOLA (ed.): *Topics in Interpreting Research*, Turku: University of Turku, Center of Translation and Interpreting, 109-119.
- TOMMOLA, Jorma y Jukka HÿONA, 1990: “Mental load in listening, speech shadowing and simultaneous interpreting: A pupillometric study” en *Actas del 9th World Congress of Applied Linguistics*, AILA 90, Thessaloniki-Halkidiki, Grecia, 2-11.
- VINAY Jean-Paul y Jean DARBELNET, 1995 [1958]. *Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation* [traducido y editado por Juan C. SAGER y Marie Josée HAMEL], Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.